

ZÁKLADNÍ ŠKOLA NOVÁ PAKA, HUSITSKÁ 1695
absolventská práce



DABING ČESKÉ POHÁDKY

Dominik Vojtíšek

Šimon Cerman

Vedoucí absolventské práce: PhDr. Štěpánka Hetfleischová

Předmět: Anglický jazyk

Školní rok: 2018 – 2019

Prohlašujeme, že jsme absolventskou práci vypracovali samostatně s použitím uvedených materiálů. Všechny použité zdroje jsme citovali. Souhlasíme s tím, aby naše absolventská práce byla k dispozici zájemcům o její studium.

V Nové Pace, 2. 6. 2019

Dominik Vojtíšek a Šimon Cerman

Obsah

1. Úvod	4
1.1. Cíl a důvod výběru tématu.....	4
1.2. Výběr české pohádky a epizody.....	4
1.3. Využití programy.....	4
2. Scénář	6
2.1. Rozdělení rolí.....	6
2.2. Vytváření scénáře.....	6
2.3. Samotný scénář	7-9
3. Dabing	9-10
3.1. Práce s vybavením.....	7
3.2. Dabing.....	7
3.3. Závěrečné úpravy	10
4. Závěr	8
5. Zdroje	10-11
6. Příloha – video	11

1. Úvod

1.1. Cíl a důvod výběru tématu

Cílem naší absolventské práce je nadabovat českou pohádku do anglického jazyka, pomocí programů Sony Vegas 15 a Audacity. Toto téma jsme si vybrali z několika důvodů. Jako první důvod je, že rádi pracujeme s počítači a programy, se kterými se dobře pracuje. Museli jsme se zaměřit i na řešení problémů, a tak jsme si museli zdokonalit i naše znalosti s těmito programy. Chtěli jsme si vyzkoušet něco nového a dabování nám znělo jako skvělá věc. Na internetu je mnoho takových parodií, a vždy nás zajímalo, jak může takový proces vytváření parodie vypadat.

1.2. Výběr české pohádky a epizody

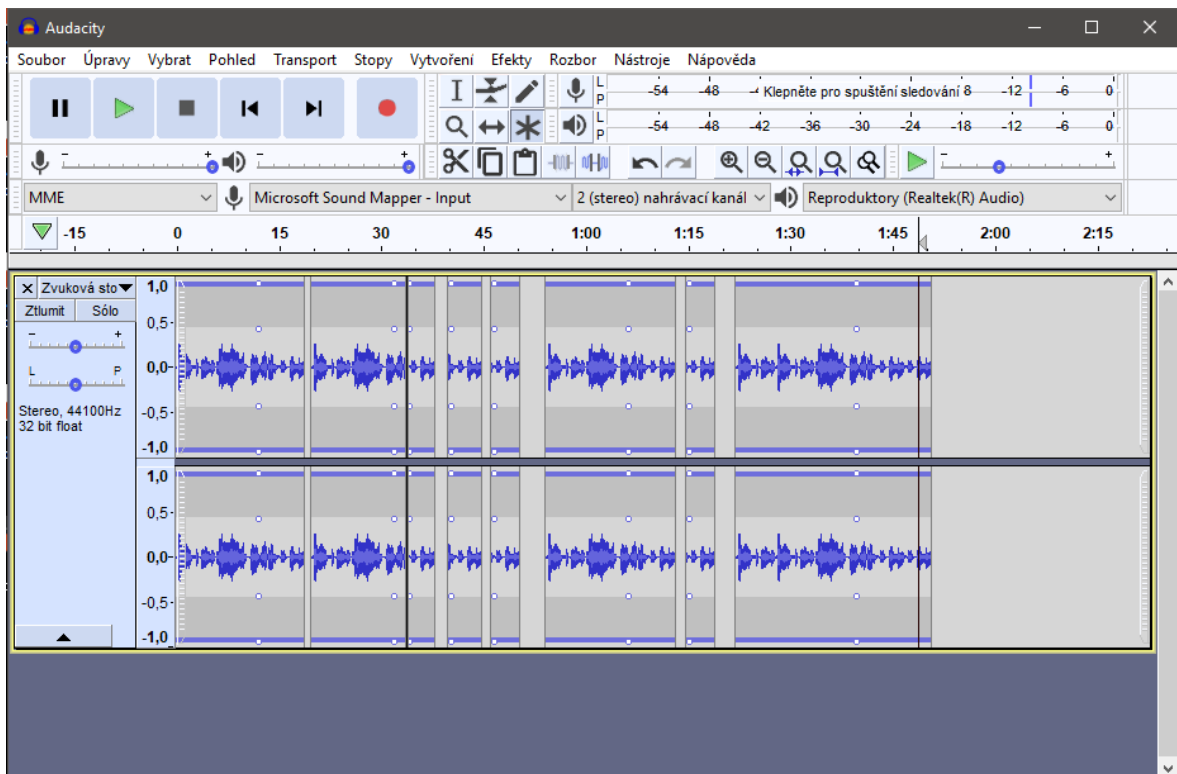
Měli jsme za úkol, vybrat si něnou českou pohádku, a tak nás ihned napadl „Krteček“. „Krteček“ je velmi krásná česká pohádka, kterou zná úplně každý. Pro naše účely byla jako stvořená. Jako epizodu jsme si vybrali „Krték ve městě“, protože v ní bylo obsaženo hodně dialogů, ale bohužel obsahovala také plno zdlouhavých scén bez děje, které jsme museli vystříhnout. Výhodou je fakt, že „Krteček“ nebyl moc na internetu parodovaný (na rozdíl od jiných pohádek), a proto si myslíme, že naše práce je originální.

1.3. Využité programy

Využili jsme programy, jako jsou Sony Vegas 15 a Audacity. Pomocí Sony Vegasu 15 jsme zkrátili epizodu tak, aby tam bylo co nejméně zdlouhavých scén, které jsou v podstatě bez děje. V Sony Vegasu 15 jsme i přímo dabovali a také celou předabovanou epizodu rendrovali (tz. zpracovali). V Audacity jsme také dabovali, protože v programu se dá se zvukem lépe pracovat. Více jsme pracovali spíše v Sony Vegas 15 díky lepšímu prostředí, v kterém jsme se lépe vyznali a mohli jsme tak udělat více kvalitnější práce najednou. Verzi Sony Vegasu jsme zvolili podle zkušeností z minulých verzí, ale nechtěli jsme se dostat do vyšších verzí programu kvůli kompatibilitě s jeho staršími verzemi. Ke spojení a přenosu živého záznamu obrazovky nám posloužila služba Discord.



Obrázek č.1 – Program Sony Vegas 15 a práce v něm



Obrázek č.2 – Program Audacity a práce v něm

2. Scénář

2.1. Rozdělení rolí

Rozdělení rolí nebyl zas tak jednoduchý úkol, jelikož rolí bylo opravdu velké množství a na dabing jsme byli pouze dva, a proto jsme je rozdělili takovým způsobem, že každý má přibližně polovinu postav a v množství dialogů máme dost podobný počet. Samotné rozhodování, který z nás bude mít kterou postavu, bylo spíše spontánní rozhodnutí a nebylo moc předem naplánováno. Těžké rozhodování bylo především u třech hlavních postav, kterými jsou „Krteček“, „Ježek“ a „Zajíc“. Některé postavy jsme rozdělovali i podle vzhledu a hloubky hlasu, tak jak na nás působili.

2.2. Vytváření scénáře

Scénář jsme spontánně vytvářeli také, ale po několika zjištěních, že to není moc dobrý nápad, jsme přešli na efektivnější variantu. Samotný příběh jsme vytvářeli za pochodu, protože jsme se snažili dialogy navázat na příběh jasně obsažený již v této epizodě. Scénář byl několikrát předěláván a opravován a byla to na spotřebu času asi ta nejvíce zatěžující věc na naší absolventské práci. Tvorba probíhala především ve večerních hodinách u teplého čaje a kaka. Nad celým scénářem jsme diskutovali delší dobu již předem, ale samotná práce nám zabrala přibližně 5 hodin. Při překladu nám hodně pomohly fráze z hodin Anglického jazyka. Většinu práce s překladem jsme udělali sami - až na pár výjimek, ve kterých jsme si napomohli „Slovníkem Anglického jazyka“ a online překladačem „Google Translator“.

2.3. Scénář

Ježek: What was that?

Hey friend are you there?

Krtek: Hi friend. What do you need?

Ježek: I just want to have some fun. Follow me!

Krtek: Yes / yea

Ježek: Let's go sliding,

Hey I've found some strawberries.

Krtek: Yami, yami

Ježek: Hmmm, that is so good.

Hmmmm, it is really good.

I've heard something.

Krtek: You look very funny.

Ježek: Wait! Be quiet.

Krtek: I've heard something too.

What is it! Stop!

Zajíc: I am so scared!

Krtek a ježek: Why?

Zajíc: Look!

Krtek: We've lost our forest.

Ježek: You are right!

Krtek: O my gosh.

Zajíc: No!

Krtek: Look!

We are alone.

Muž: Today we've met here to celebrate the construction of a new city.

Cheers!

Hey children, are you ok?

Krtek: Leave us be!

Muž: Hey there is a gift for you.

Zajíc: What can it be?

Krtek: Stop! Stop!

Muž: Take this!

Muž 2: Take it back!

I need help with this stump!

Generál: Have a seat!

Krtek: We have something for you...

Generál: Take it if you want.

Ježek: No, thank you.

Generál: Do you want this?

Všechna zvířata: Yes, please.

Generál: I have a work for you.

Do it quickly.

Policista: Hmm, ok, of course, yea

Workers!

Upstairs is one free room! Make a fake forest there!

- Pracovník: On the right is your room.
There is the key from your room.
- Zajíc: This is fun.
- Krtek: Why I can't go to my house?
- Zajíc: Hey, look at this mushroom!
- Krtek: Hey this flower is weird.
- Zajíc: I've found something, check it out...
- Ježek: What the hell is this?

3. Dabing

3.1. Práce s vybavením

Samotné dabování jsme nemohli zahájit okamžitě, jelikož jsme měli technické potíže se zvukovým aparátem, který je pro naši práci ze všeho nejdůležitější. Nejprve nám přestala fungovat starší sluchátka. Náhradní mikrofon za nějakou dobu přestal pracovat také, takže jsme museli počkat na objednaná sluchátka s mikrofonem. Ty nakonec přišly, a s nimi jsme nadabovali celou absolventskou práci. Snažili jsme se také vyřešit akustické problémy a odzvučení. Nejprve nás napadlo nasadit na mikrofon akustickou pěnu, která dokáže zlepšit a zjemnit zvuk. To jsme nakonec díky novým sluchátkům nemuseli řešit.

3.2. Dabing

Když jsme se konečně dostali k nejdůležitější fázi naší absolventské práce, tak nám práce rychle odsýpala. Samotný dabing byl složitý, ale nejtěžší bylo správně vyslovovat a nedrmlít, jelikož jsme potřebovali co nejlepší zvuk. Dabing byla nejnáročnější část práce. Museli jsme dokázat pracovat s hlasem a každému charakteru jsme museli přidělit jiný hlas. V některých chvílích bylo dabování velmi náročné, protože jsme museli několikrát dabovat stejnou scénu dokola. Při dabingu jsme se také hodně zasmáli, především při používání klasických hlášek, které

slýcháme každý den. Dabing jsme si velmi užili a určitě bychom si ho chtěli někdy zopakovat. „Kртеček“ je k poměru známosti podle nás poměrně málo parodovaná a dabovaná pohádka, takže můžeme s čistým svědomím říci, že jsme odvedli originální práci. Sice jsme tento dabing brali opravdu vážně, ale i přes naše snažení se nám dařilo spíše parodovat.

3.3. Závěrečné úpravy

Kromě základního střihu videa a dalších úprav bylo na konci potřeba udělat závěrečné úpravy. Upravovali jsme zvuky tak, aby nám bylo lépe rozumět či aby hudba původního krtečka nebyla příliš moc hlasitá. Uvažovali jsme také nad titulky, které by byly vidět v dolní části obrazovky. Tuto variantu jsme však zavrhlí, protože jsme používali dostatečně srozumitelnou angličtinu.

4. Závěr

Celkově bychom chtěli říct, že toto téma je určitě velmi zajímavé a občas i velmi zábavné. Díky této absolventské práci jsme se dozvěděli spoustu nových věcí a především máme spoustu nových znalostí s prací v těchto programech a díky tomu se můžeme v počítačovém odvětví dále rozvíjet. Z počátku jsme si mysleli, že to nebude nic těžkého. Následně přišlo období, kdy jsme si naopak mysleli, že se to nedá zvládnout. I přes veškeré potíže máme hotovo. Myslíme si, že o něco zajímavější by byl dabing s více lidmi, jelikož bychom mohli nadabovat lépe více scén, ale nevýhodou by bylo, že bychom si nemohli pohrát s vlastními hlasy a poprat se s tímto problémem.

5. Zdroje

Kртеček ve městě - <https://www.youtube.com/watch?v=LDBfEM5F04w>

Slovník - <https://www.slovnicek.cz/>

Google Překladač - <https://translate.google.cz/?hl=cs>

Sony Vegas - <https://www.vegascreativesoftware.com/us/>

Audacity - <https://www.audacityteam.org/>

6. Příloha – video